

· 当代海外汉学名著译丛 ·

中国的两位哲学家：
二程兄弟的
新儒学

〔英〕葛瑞汉 著

〔中〕程德祥等 译



大象出版社

B244.65
G311

· 当代海外汉学名著译丛 ·

二程兄弟的
新儒学

中国的两位哲学家：

「中」程德祥等 译

「英」葛瑞汉 著

赠书



大象出版社



20010406

SBK72/04

图书在版编目(CIP)数据

中国的两位哲学家:二程兄弟的新儒学/(英)葛瑞汉(A. C. Graham)著;程德祥等译. - 郑州:大象出版社,1999.7

(国际汉学研究书系/任继愈主编)

书名原文: *Two Chinese Philosophers: Cheng Ming-tao and Cheng Yi-chuan*

ISBN 7-5347-2359-0

I. 中… II. ①葛…②程… III. ①程颐-哲学思想-研究②程颢-哲学思想-研究 IV. B244.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 21773 号

责任编辑:何 力

责任校对:郭一凡 范秀娟

书籍设计:张 胜

出 版:大象出版社

地 址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002

发 行:大象出版社发行部 电话:0371-5726194

印 刷:河南第一新华印刷厂

版 次:2000 年 7 月第 1 版 2001 年 4 月第 2 次印刷

开 本:890 × 1240 毫米 1/32

印 张:10.75

字 数:285 千字

定 价:19.70 元

“国际汉学研究书系”

编辑委员会

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 顾问: 陈乃芳 (Chen Naifang) | 陈翰生 (Chen Hansheng) |
| 季羨林 (Ji Xianlin) | 李学勤 (Li Xueqin) |
| 饶宗颐 (Rao Zongyi) | 汤一介 (Tang Yijie) |
| 王元化 (Wang Yuanhua) | 周一良 (Zhou Yiliang) |
| 主编: 任继愈 (Ren Jiyu) | |
| 执行主编: 张西平 (Zang Xiping) | 周常林 (Zhou Changlin) |
| 杨煦生 (Yang Xusheng) | |
| 编委: 柴剑虹 (Chai Jianhong) | 程裕祯 (Cheng Yuzhen) |
| 高建平 (Gao Jianping) | 耿昇 (Geng Sheng) |
| 何其莘 (He Qishen) | 李明滨 (Li Mingbin) |
| 孟华 (Meng Hua) | 任大援 (Ren Dayuan) |
| 黄勃 (Huang Buo) | 吴隽深 (Wu Junshen) |
| 谢方 (Xie Fang) | 严安生 (Yan Ansheng) |
| 阎纯德 (Yan Chunde) | 严绍璦 (Yan Shaotang) |
| 杨保筠 (Yang Baoyun) | 张德鑫 (Zhang Dexin) |
| 张国刚 (Zhang Guogang) | 周发祥 (Zhou Faxiang) |
| 汪前进 (Wang Qianjin) | |
| 国际编委: 李福清 (Boris L. Riftin) | 何莫邪 (Christoph Harbsmeier) |
| 孟德卫 (David E. Mungello) | 许理和 (Erik Zürcher) |
| 常志静 (Floria C. Reiter) | 杜德桥 (Glen Dudridge) |
| 陈志让 (Jerome Chen) | 施舟人 (Kristofer M. Schipper) |
| 谢和耐 (Jacques Gernt) | 柳存仁 (Liu Ts'un-yan) |
| 钟鸣旦 (Nicolas Standaert) | 罗致德 (Otto Ladstätter) |
| 魏丕信 (Pierre-Étienne Will) | 史华罗 (Paolo santangelo) |
| 安乐哲 (Roger T. Ames) | 陈荣照 (Tan Eng-Chaw) |
| 罗多弼 (Torbjörn Lodén) | 杜维明 (Tu Weiming) |
| 弥维礼 (Wilhelm R. K. Müller) | 伊维德 (Wilt L. Idema) |

中文版书评摘要

我怀着很大的兴趣阅读葛瑞汉的《中国的两位哲学家——二程兄弟的新儒学》(中文版),觉得启发不少,葛氏确是当代西方最杰出的汉学家,尤其对程子的研究和理解非同凡响,不仅是西方汉学家所不能企及,就是对我们国内研究洛学的学者也有许多值得借鉴之处。该书中文版将有助于把洛学研究推向更高的层次。由于译者对程子原著娴熟,所以译文得心应手,使读者读来亲切。

潘富恩 复旦大学教授

《中国的两位哲学家——二程兄弟的新儒学》一书,以西方学者特有的视角,对二程的理学思想作了精湛的研究。其特点有三:一是分疏了程颐与程颢的理学范畴体系,阐明了这些范畴的意蕴;二是考究了程颐与程颢哲学的源流,揭示了两种哲学的特质;三是比较了中国与欧洲哲学之异同,突出了二者之“异”。……它山之石,可以攻玉。这部西方学术名著很值得介绍给中国学术界。如今程德祥先生已经准确而流畅地把该书翻译出来,实在是一件值得称道的事,该书中文版定将受到中文读者的欢迎。

徐远和 中国社会科学院哲学研究所研究员

美国版书评摘要

葛瑞汉的《中国的两位哲学家》一书,自1958年首次在英国出版以来,新儒学研究领域大为拓展,变化日新月异。这部书不仅为这些拓展和变化起到了推动作用,而且作为研究北宋时期程颢程颐两位大哲思想的最清晰、最全面的英文文献,至今仍然保持着其现实意义和实用价值。它为那些初次遇到中国十一世纪哲学思想挑战的学子们标明了起点,也为致力于这一思想领域研究的学者们提供了参考。

(美)狄百瑞(William Theodore DeBary)

哥伦比亚大学特邀教授

葛瑞汉对新儒学领域最核心的两位哲学家的思想所作的全面阐述和严密分析,在这一领域的文献中是绝无仅有的。这部书对那些试图弄懂中国思想后期发展的学者(无论是东方的还是西方的)来说,都是必读的文献。

(美)芬格利特(Herbert Fingarette)

加利福尼亚大学资深教授

目录

□ 总序	任继愈(003)
------------	----------

□ 序言

中文版张序	张岱年(006)
-------------	----------

中文版任序	任继愈(008)
-------------	----------

中文版罗序	(美)罗思文(011)
-------------	-------------

美国版序	(美)艾琳·布鲁姆(013)
------------	----------------

英国版序	(英)葛瑞汉(016)
------------	-------------

□ 中文版说明	程德祥(020)
---------------	----------

□ 缩写对照	(023)
--------------	-------

□ 导论	(025)
------------	-------

□ 第一篇 程伊川的哲学

导言	(035)
----------	-------

第一章 理	(040)
-------------	-------

第二章 命	(062)
-------------	-------

第三章 气	(074)
-------------	-------

第四章 性	(090)
第五章 心	(111)
第六章 诚、敬	(119)
第七章 格物	(129)
第八章 辟佛	(142)

□ 第二篇 程明道的哲学

导言	(155)
第一章 仁	(157)
第二章 易、神	(175)
第三章 一元论与二元论	(188)
第四章 善与恶	(197)
第五章 明道论性	(203)

□ 附录

一 二程的著作	(212)
二 周敦颐和新儒学早期思想家	(224)
三 张载与二程的关系	(249)
四 文献目录	(253)
五 专门术语	(263)
六 专名对照	(266)

□ 增附

一 葛瑞汉论文:程朱人性说的新意	(274)
二 葛瑞汉生平简介	(296)
三 葛瑞汉著作和论文目录	(298)

□ 增附索引

一 人名和术语索引	(305)
二 二程语录索引	(318)

总序*

任继愈

中国是世界文明古国之一。世界知道中国,不自今日始,回溯历史,中外文化交流共有五次高潮**。文明交流的深度、广度也是近代超过古代。

中外文化交流,也循着文化交流的规律。一般情况下,文化水平高的一方会影响文化水平低的一方。文化低的一方则比较容易成为接受者。中国古代与周边国家的交流,往往是施与者,这种情况一直持续到明代中期。其间也有双方文化水平相当,接触后发生冲突,然后各自吸收有用的,并使它为我所用的情况。这种水平相当的交流,往往要经过相当长的时期,才能收到互相融会、双方受益的效果。进入近代,中国科技领域在国际不再领先,往往借助外来文化补充自己的不足。明中期,如天文、历算,往往学习西法,这就是中国接受外来文化的又一个实例。

* 这是任继愈先生为北京外国语大学海外汉学研究中心与大象出版社联合组织出版的《国际汉学研究书系》所写的总序。

** 第一次在汉朝,公元前后1世纪,开通了丝绸之路;第二次在唐朝,公元7~8世纪;第三次在明朝,公元14~15世纪;第四次在清末鸦片战争前后,19世纪;第五次在“五四”前后,20世纪初到现在。

文化交流、交融、吸收、互补,也是不可避免的现象。只有国力充实、文化发达、科学先进的情况下,才可以从交流中采取主动,吸取其可用者为我所用。当国势衰弱,文化停滞,科学落后时,往往在交流中处于被动局面,甚至失去对外来文化选择的主动权,成为完全被动的接受者。鸦片战争以后,在长达百年的这一段时间里,输入中国的外来文化,有些是我们主动吸收的,也有些是中国所不愿接受的,也有些被迫引进的。

历史告诉人们,当前世界经济已经一体化,世界上一个地区出现了经济危机,全世界都受震动。文化方面虽然没有达到这样紧密程度,却也有牵一发动全身的趋势。当前文化交流的条件大大超过古代,传递手段之迅捷,古人无法想象。因此,文化交流的责任也远比古代社会沉重。《国际汉学研究书系》负担着 21 世纪中外文化交流的艰巨任务。

为了涵盖古今汉学进展的全面状况,本书系分为三个系列:

- 一、西方早期汉学经典译丛(翻译);
- 二、当代海外汉学名著译丛(翻译);
- 三、海外汉学研究(著作)。

“汉学”这一名称,国内外学术界多数人认同,也有少数学者有不同意见。我们不用很多精力界定这个名词,我们只是把过去和现代人们已发表的和正在从事研究的这一类译著汇集起来,总之,都属于中国文化这个太范围之内的学术著作。正如“现代新儒家”,这个名字的内容,海内外学术界也有不同的理解和使用标准。因为它属于中国文化这个领域,本书系也将包括这类译著是同样的道理。

我们愿借这个领域,作为联系海内外研究古今中国文化的桥梁,为人类精神文明略尽绵薄之力,我们的初衷就算达到了。

我们这套书系,本着对社会负责,对历史负责,对人类未来负责的心愿,向全世界介绍中国文化,同时也向中国展示健康、高品位的世界文化。即将到来的 21 世纪,是信息爆炸的时代,也是总结历史成果的时代。我们以科学的良心,如实向世界推进文化交流,我们介

绍古代先驱者的业绩,在当代人中,沟通各国文化的精华,展望人类未来的光明前景。

只有在健康、光明、理性、科学为主干的文化指引下,人类才可以避免失误,走向和平。每一个经历过世界大战的过来人,深知和平可贵,战争的罪恶。我们从事文化事业的、正直、善良的学者,出版这套书系,期望其社会效益不限于书斋以内,更寄希望于提高全人类的文化素质,泯除非理性的强权暴行,引导社会走向和平、光明的大道。为中华民族积累精神财富,为世界人民增加友谊与理解。

中文版张序

近代以来,在西学东渐的同时,也有中学西传的现象。一方面,很多中国学者钻研西方哲学,将西方哲学思想介绍给国人;另一方面也有些西方学者对于中国古典哲学很感兴趣,写出了论述中国哲学的著作。这是中西文化交流的新景况,是值得重视的。

英国学者葛瑞汉(A. C. Graham)对于宋代理学家二程的哲学很有研究,撰写了《中国的两位哲学家——二程兄弟的新儒学》一书,对于二程哲学作了系统的论述,这是一本有价值的专著。

北宋时代是儒学复兴的时代。唐代实行三教并尊的政策,儒门比较淡薄。到北宋而理学兴起,程颢、程颐是宋代理学的主要代表,他们曾经“出入老释而返于六经”,大力阐扬孔孟的学说,恢复了儒家学说作为正统思想的地位,在理论思维上达到了高于汉唐儒学的水平。

葛瑞汉对于中国哲学的特点有比较深切的理解,他在本书自序中说:“中国人看待世界的思维方式倾向于:相互依存,而不是各自孤立;整中有分,而不是部分的集合;对立的双方相互补充,而不是相互矛盾……”这个观察是正确的。他又认为:“中国思想史上,有两个伟大的时期,一个是东周战国时期,另一个是宋代。”他高度评价了宋代

理学,这也是正确的。

程德祥同志研究二程学,历有年所,近将葛瑞汉的《中国的两位哲学家》译成中文,确有重要的参考价值。在译文中保留了原书中二程语录的英译文句,藉以显示原作者对于二程语录的了解,这是具有深意的,我表示赞同。我希望这本书对于比较哲学,特别是中西哲学的比较能起到推动的作用。

张岱年序于北京大学

一九九六年四月

中文版任序

英国汉学家葛瑞汉(A. C. Graham)所著《中国的两位哲学家——二程兄弟的新儒学》一书,1958年在英国出版,1978年重印。1992年美国再版。他的这部名著治学严谨,言必有据,数十年间在西方研究宋代理学领域内曾遥遥领先,至今还没有超过它的。葛氏这部研究二程哲学思想的书是西方公认的研究宋代理学的基本参考文献。

中国文化是世界古老文化之一。中国的《四书》《五经》早已被西方早期来华传教的教士与中国读书人合作译成相应的外文。欧洲人了解中国古老文化,多半借助于这些译文的介绍。中国文化是几千年一直活着的文化,不同于古代巴比伦、古埃及、古希腊文化曾有过断层的现象。了解中国文化,光了解孔子、老子显然是不够的。因为同样号称为孔子、老子的学说,在2000多年的传播和演变中不断发展变化,已经与原始孔子、老子的学说有了很大的不同。中间经历多次的变化,重大的变革有两次。第一次大变革在汉朝(公元前二世纪至公元二世纪),第二次在宋朝(公元十至十一世纪)。第二次大变革之所以巨大,是因为这时的儒家学说已融入了佛教与道教的某些思想观点,经过吸收、消化,形成了儒家思想的新体系。这个新体系与原始儒家有很大的不同,也可以说是有了很大的发展。像二程的

思想,虽然自称直绍孔孟,但比孔孟的原始思想丰富得多,有些思想是孔孟没有讲过的,有些是改造了佛教、道教的心性修养方法,纳入了自己的体系。宋儒二程是这个新体系的最早建造者。他们提出了以《四书》作为学生的主要教材,实际上是取代儒家以《五经》为主要教材的新变革措施。这一改革到了南宋,经过朱熹的补充和完善,形成儒教,欧美学者称之为“新儒家”,表明经过改革的儒家已不同于先秦儒家,也不同于汉代儒家,它有自己的理论体系。

十六世纪以后,中西交通有了新的发展。西方社会已开始从中世纪的封建社会走向近代资本主义社会,西方更迫切希望了解东方的中国。这时中国的主导思想已不再是春秋战国时期孔孟为代表的原始儒家,而是宋代程朱以后的新儒家。而对新儒家的研究,不同于先秦儒家。西方殖民者所认识的中国,正是他们接触到的受新儒家影响了的中国。

随着西方学者对中国思想研究的深入,他们把目光从原始的孔孟转到了宋儒,二程兄弟恰恰是宋儒新体系的奠基者。西方汉学家中,葛瑞汉的成绩较为突出。他的这部研究北宋二程的书自1958年出版以来,在欧美汉学家中迄今仍占有领先的地位,受到同行的重视。该书对二程哲学的重要范畴,如理、气、性、命、心、物等都有较详细的剖析,是一部学术价值较高的专著,该书的某些论点对中国学者也有参考价值。程氏兄弟既属于中华民族,他们创造的精神财富也属于世界人民。研究他们的思想、著作,是中国学术界的责任,也是世界学术界的责任。葛瑞汉的著作开了一个好头,以后还会有更多的外国学者继续下去。

译者程德祥同志对二程全部著作钻研多年,以弘扬祖国传统文化、继承程门传统为己任,把葛氏著作译为中文。译文忠实,译笔朴实,保持了二程学派的严肃学风。译文中凡涉及程氏原著以及其它中文原著的地方,译者全部查到原著,还原成原文,而没有采取简便翻译的办法。这一工作虽然费时费力,却对广大中国研究者提供了方便,从中也可以看出程德祥同志对译文认真负责的精神。这部书

出版后,也将对中国学术界研究二程哲学思想起着积极的作用。译者拿来译稿,征求我的意见,希望为此书中文版写一篇序。我愉快地接受了他的请求,愿向社会介绍,希望中文版早日与读者见面。

任继愈序于北京图书馆*

一九九六年五月

* 译者注:北京图书馆(The National Library of China)的中文名称现已改为中国国家图书馆。

 中文版罗序

葛瑞汉(Angus C. Graham)早逝于1991年。当时,他很可能是说英语的国家中研究近代中国思想的最著名、最受尊敬的学者。

他的如此盛名不仅是基于其著作的数量和质量,而且还基于其著作涉及范围之广:他的译著跨越《庄子》、后期墨家经典,直到晚唐诗;他的论文涉及语法、逻辑,以及神秘经历;他的《道教辩士——古代中国的哲学辩论》(*Disputers of the Tao*)已成为关于中国古典思想的权威英语著作。他是个天生的哲学家和诗人,两个领域都遍结累累硕果。

葛瑞汉对亚洲的兴趣经久不衰。1940年在牛津大学获得神学学士学位后,他学习日语,并在抗日战争中为英国空军做翻译工作。战后,他进入伦敦大学东方及非洲研究院攻读中文。《中国的两位哲学家——二程兄弟的新儒学》这本书基本上是他那时写的博士论文。

此后,他被分配到东方及非洲研究院任教。在这里,他度过了毕生的教学生涯。此间,他还应邀到康耐尔大学、密歇根大学、新加坡大学等地讲学。

本书于1958年在英国首次出版,1992年在美国再版,足以证明其永久价值。作为一个年少于他的老同事和好朋友,我可以自信地

说,这本书,连同他的其它著作能与中国的读者见面,他会于九泉之下感到欣慰的。特别是,这本书的翻译和出版工作是由他所研究的中国的这两位哲学家的直系后裔承担,他会更加高兴。

希望进一步了解葛瑞汉著作的读者,应当查阅本序作者编辑的《中文经句与哲学背景》(*Chinese Texts and Philosophical Contexts*)。这是一本论文集,由葛瑞汉的同事和朋友们撰写,专门评论他的学识。编者在书的后半部分给这些论文作了大量释注。书中还附列了葛瑞汉全部著作和论文的目录*。

本书初版以来曾在说英语的国家中激起广泛的兴趣。我希望——相信葛瑞汉也这样希望——这本书的中文版会在中国的程朱新儒学界激起同样的兴趣。

(美)罗思文(Henry Rosemont, Jr.)

马里兰圣马里学院

一九九七年八月二十日

* 译者注:见本书增附二、三。